

《中國文學研究叢刊》



中外比較文學研究

第一冊（上）

李達三 劉介民主編

臺灣 學生書局 印行

中外比較文學研究

(共五冊)

李達三、劉介民

主編

第一冊

(上)

基 礎 理 論

李達三、劉介民

主編

余君偉

助編

臺灣學 生 書 局 印 行

中外比較文學研究

(共五冊)

— 第一冊 —
基 礎 理 論

— 第二冊 —
作 品 研 究

— 第三冊 —
作 家 研 究

— 第四冊 —
相 關 研 究

— 第五冊 —
常用術語 人物介紹
會議、二十世紀中英文書目論文索引

《中外比較文學研究》總序

比較文學作為一門學科，已日漸受到中國學術界的廣泛重視，研究者接踵增加，學會相繼成立，大學也逐步開設了碩士和博士班的課程。在這種發展趨勢下，選編一部比較全面、系統的介紹比較文學——尤其是中外比較文學——的參考資料工具書，就變得很有必要。

初涉比較文學領域的人，所面臨的最大困難，同想認真研究任何一門知識的人一樣，在於難於挑選有價值的資料或根本就找不到這些資料；而且即使找到，也往往發現資料有很多重複之處，既費時又花錢。更何況並不是人人都可以享用藏書極其豐富的圖書館。至於以各種外語寫成的著作，因圖書館不予收藏或個人語言能力的限制，亦同樣會造成翻查、閱讀資料的障礙。

有見於此，我們乃纂編《中外比較文學研究》這一套書。最大的目的在於為有志於比較文學研究的人介紹精簡的入門資料，為有需要的高等院校提供教學參考，使治學者能在較短的時間內，對比較文學——尤其是中外比較文學——的各個範疇有一大概的瞭解，以便作進一步的研究。

本書主要收錄對象是二十世紀以來大陸、臺灣、香港三地專業性學術雜誌、高等院校學刊、論叢、集刊、專書、譯著以及主要報紙上公開發表、具有代表性的學術文章。全書依照比較文學之內部規律，力求完整準確地體現比較文學理論的基本問題和現

代中外比較文學方面的研究成果，大體顯示出中國比較文學的發展線索和相關領域。爲避免各文重複之處，節省讀者的寶貴時間，本書儘量擷取原著之精華，以“片斷摘錄”的方式發表。

編選本書是一份具挑戰性的工作。大部分的論著雖不是我們所寫，但是須經我們審定、摘編；爲對學界負責，我們用了一年多的時間，認真仔細地研讀、挑選、摘編出有啓發性，又符合編輯目的的文章，方能輯成各位讀者面前這一套二百萬餘字的五冊著作。文章作者有二十世紀以來的知名學者，也包括後起之秀，共收錄了三百多名學者，三百六十篇的精英之作，在一定程度上可以客觀地反映出中國比較文學的發展水平。此書無論就內容或規模來看，都是目前其他同類書籍所無法比擬的，它將爲本世紀以來中外比較的成就作一歷史的見證。

似乎大部分選集的出版，都是以主編的主觀看法爲準，以一己的好惡爲繩。我們採取的辦法就略有不同：先就文類體例上擬出初步編纂方案，向各方徵求意見；再根據廣泛徵取學者名單及論著、編出樣本，進一步徵求修改意見。在分類體例、學者名單、所選篇目定下來之後，依據分類審閱、取捨、標題。

編纂本書最困難的任務就是分類、取捨和標題。在一定意義上說，隨着工作的進展，我們所蒐集的資料越來越多，涉及的範圍越廣，探討的問題越深，分類、取捨、標題的標準也在不斷地修訂。但爲了讀者的方便，我們大體上仍沿用了比較文學傳統慣用的分類和標題。

編輯中遇到某一片段之內容十分豐富，可以同時適用於幾個分類標題的時候，我們便把它置於我們認爲最恰當的分類標題之

下，而在末尾用參考法標出。同時論及幾個方面的論著，則按其內容輯入各標題下。部分具超類內容但不能分割的文章，只好酌情收入較確切的標題下。至於有些片段一開頭便煞住者，多因原文爲鉅製，囿於篇幅難以盡錄，只好穿針而不暇引線了。

當然，我們深知這種“片斷摘錄”的編輯方法有其局限，查閱這些文摘並不能取代閱讀完整的原作。故此，我們在編選時，除力求所摘的片斷具有相當的長度，以充份說明該文摘在所處的分類標題下應該說明的問題以外，還在篇末詳列文章出處，方便感興趣的讀者查閱原作。

由於本書蒐羅的文章來自五湖四海，體例上自有相當的差異，故而我們在編選過程中，作了少量改動，特提請讀者注意。

一、原作的注釋問題。有些文章的原文注釋較多，且語種不一，體例各異，現經編者校對後認爲無礙閱讀大局者，一概刪去，少量深入探討問題的注釋則予以保留。

二、原作中人名、地名、術語、詞彙的翻譯及外文原文問題。由於各時、各地、各人翻譯處境不同，譯法自然有相當出入，但考慮到本書旨在提供研究入門資料，故不強求統一，一仍其舊。至於外文原文，一般無必要保留者，亦儘量刪去，以免累贅不堪。外文人名則儘量在索引部分提供。

三、在不影響文章內容的前提下，極少量的中文詞語作了修改，以求格式的統一。

《中外比較文學研究》共分五冊：第一冊，基礎理論；第二冊，作品研究；第三冊，作家研究；第四冊，相關研究；第五冊，常用術語、人物介紹、會議及二十世紀中英文書目論文索引。

第一冊基礎理論，從八個方面編纂：一、比較文學的範疇及歷史；二、中外比較文學概論；三、中外文學理論的比較；四、比較文學之外緣研究；五、影響與翻譯研究；六、平行研究；七、各文類的中外比較。

第二冊作品研究，按文體分爲四類：一、小說；二、詩歌；三、戲劇；四、其他。各類又按作品的年代順序排列。

第三冊作家研究，以國別或地區劃分：一、中國作家與歐美；二、歐美作家與中國；三、中國作家與俄蘇；四、俄蘇作家與中國；五、中國作家與日本、印度；六、其他。

第四冊相關研究，按學科分類：一、比較文學與文學理論；二、比較文學與人文科學；三、比較文學與社會科學；四、比較文學與自然科學。

第五冊包括：一、常用術語；二、人物介紹；三、會議；四、二十世紀中英文書目論文索引；五、一至五冊的著者總索引。讀者可按此尋查那些因篇幅關係未能選入本書的文章，進一步瞭解常用的術語及近代在中外比較文學研究上取得成就和做出過傑出貢獻的著名學人。此外，各冊書末都附有各冊的著者索引，方便查閱。

十幾年來我們一直從事比較文學研究工作，是次編纂此書，得以重新回顧比較文學——尤其是中外比較文學——的發展興盛，感慨之外，更增添了信心：比較文學研究代有才人出，各領風騷，日後的發展，當無可估量。

編纂本書是一個龐大的計畫，涉及資料、財力、人力三方面的問題。香港中文大學比較文學研究組於八十年代初期設立比較

文學資料研究中心，多年來筚路藍縷，努力蒐集與中外比較文學研究有關的各方面資料，並編輯出版詳盡的書目、論文專集。《中外比較文學研究》的大部分資料，都取材於此。換言之，如果沒有比較文學研究組的開荒，本書的出版就不可能這麼順利，內容也不會如此完備，規模也不會如此龐大。

本書得以順利問世，必須感謝香港中文大學英文系、嶺南基金會和亞洲基督教高等教育研究基金的鼎力支持、贊助和捐贈。

我們還必須感謝學界同仁答允我們採用他們的文章。至於仍未對我們發出的徵求同意書作覆的學者，我們假定他們的沈默表示同意。個別作者因地址不詳無法聯繫，也只好後補聯絡了。本書在編纂出版過程中，袁鶴翔博士、周英雄博士、鍾玲博士提出不少寶貴意見，我們銘感於懷。香港中文大學英文系比較文學研究生鄧沃權、余君偉、李家碧、關玉貞諸君，科班出身，學養俱佳，為本書的出版付出不少辛勤辛勞；研究生兼研究助理危令敦君為本書體例的修改、稿樣的校閱，用去很多寶貴時間；都在此一併致謝。同時更要感謝比較文學組秘書梁麗娟小姐，她為本書的出版做了大量細緻的工作。

最後，我們謹向學生書局致謝，由於學生書局的熱情支持，本書才能以精美的排版與讀者見面。

李達三 劉介民

一九八九年十二月

編選說明

初涉比較文學者，不免會有這麼一個疑難：究竟往那裡才可找到一本既易懂又有相當份量的入門書呢？通曉英、法、日語者，固然不難找到幾本有水準的比較文學導論，但一般大專院校裏唸文學的學生和普羅大眾，面對林林總總的專書、文集、散見於各學報的艱深論文，往往會有手足無措，不知從何入手的感覺。本書正是針對上述讀者的需要，因應臺灣比較文學發展的特殊情況而編訂。第一章〈比較文學的範疇及歷史發展〉與第二章〈中外比較文學概論〉，乃是本書最基礎部份，編排上盡可能由淺入深，以期讀者能掌握最基本的概念、發展史要略，及方法論上的重要爭論。當然，初學者未必能在看畢首兩章後馬上了解其中所有內容，但在閱覽其餘各章的過程中，必能朝中外比較文學的堂奧循序漸進。

本書由中國大陸版《現代中西比較文學研究》第一及第二冊改編修訂而成。為化繁為簡，節省篇幅，共刪去原書二百餘頁，另增添文摘十餘篇。較諸原書，本書在編排上有頗大的改動。原本八章現改為七章，文章之次序亦有所更易。原書中西洋人名及術語多不附洋字，現多已補上。各文摘的題目，或為原編者所擬，或為所引文章原題。由於本書是由不同的文章摘取片段而輯成，為方便欲得窺全豹的讀者，每段文摘後均附上原文出處以供參考。有志作更廣泛涉獵的讀者，請參閱書末的〈著者索引〉。

余君偉

中外比較文學研究 第一冊 (上)

目 次

《中外比較文學研究》總序……	李達三 劉介民……	I
----------------	-----------	---

編選說明……	余君偉……	VII
--------	-------	-----

一、比較文學的範疇及歷史發展……	1
------------------	---

甲 比較文學是什麼？……	3
--------------	---

概念的辨析……	蘇其康……	3
---------	-------	---

關於定義和對象的爭論……	張廷琛……	6
--------------	-------	---

須要澄清的一些觀念……	袁鶴翔……	12
-------------	-------	----

比較文學與世界文學的差異……	Henry H. Remak 著 王潤華譯……	16
----------------	----------------------------	----

總體文學的多元性及其方法……	野上 豐一郎 著 劉介民 譯……	20
----------------	---------------------	----

國家文學是基礎……	袁鶴翔……	27
-----------	-------	----

爭論中的範疇……	古添洪……	32
----------	-------	----

比較文學的分類……	盧康華 孫景堯……	34
-----------	-----------	----

歷史性與共時性……	張漢良……	38
-----------	-------	----

歷史性研究範疇……	張漢良……	40
-----------	-------	----

本科範圍與非本科範圍……	李達三 著 周樹華 張宏庸 譯……	47
--------------	----------------------	----

比較研究與比較文學……	劉介民……	51
-------------	-------	----

範疇的探討……	劉介民……	59
---------	-------	----

作為先決條件的比較思維……	李達三 著 周樹華 張宏庸 譯……	66
---------------	----------------------	----

兩種相似的研究方法	李達三著 張錦譯	73
比較文學與文學批評	蘇其康	79
比較文學的批評是否可能	伊夫·謝弗萊爾著 金絲燕摘譯	89

乙 比較文學簡史 96

比較文學的形成	陳挺	96
比較文學始於十九世紀嗎？	孫景堯	100
兩大學派的對立發展	狄其聰	106
美國學派	古添洪	110

二、中外比較文學概論 113

甲 中外比較文學的範疇及方法 115

中西比較文學	袁鶴翔	115
比較文學方法論	劉象愚	124
論中西比較文學學科的建立	趙毅衡	140
比較東西方文學的可能性	袁鶴翔著 董翔曉譯	150
漢學與比較文學	李達三著 徐言之譯	156
中西比較文學的內省	蘇其康	162
不同的研究角度	蘇其康	165

乙 比較文學中國化的論爭 166

比較文學的中國學派	李達三著 譚景輝 張隆溪譯	166
中國學派與中西文化模式	古添洪	172

中西比較文學的歷史回顧·····	張漢良·····	179
比較文學中國化的正確途徑·····	蘇其康·····	183

丙 幾個主要地區的中外比較文學研究簡介····· 185

臺灣的比較文學·····	許文宏	李達三著 馮明惠譯·····	185
中國的平行與影響研究·····		遠浩一·····	189
香港的比較文學·····		周英雄·····	194
日本比較文學介紹·····	許文宏	李達三著 馮明惠譯·····	197
龜井俊介談日本比較文學·····		龜井俊介著 劉介民譯·····	201

丁 中外文學交流例釋····· 207

文學發展中的予與受·····	聞一多·····	207
十八世紀中國對英國文學的影響·····	方 重·····	214
“五四”以來的文學交流·····	樂黛雲·····	220
國際文學思潮對中國現代文學的影響·····	袁可嘉·····	225
中西文論中“滋味說”與“美感說”比較·····	曹順慶·····	228

三、中外文學理論的比較····· 237

中西文論的幾點比較·····	張月超·····	239
中國的文學批評與對中國文學的批評·····	劉若愚著 杜國清譯·····	255
中國形上理論與西方模仿理論、表現理論·····	劉若愚著 杜國清譯·····	259
中西表現理論的比較·····	劉若愚著 杜國清譯·····	264
中西載道言志觀的比較·····	侯 健·····	266
“主義”變幻與文學演進·····	鄭樹森·····	270

類型化典型與個性化典型·····	樂貽信 賈炳棟·····	279
中西文學批評中的偉大莊嚴·····	王建元·····	285
劉勰的情志說與黑格爾的情致說·····	彭立勳·····	288
劉勰的譬喻說與歌德的意蘊說·····	王元化·····	292
神思說與想像論·····	亦 武·····	296
肌理說與結構說·····	古添洪·····	300
“直覺”與“表現”·····	古添洪·····	303
“通感”理論·····	陸文虎·····	305
四、比較文學之外緣研究 ·····		309
西方文學的特色·····	柳無忌·····	311
西方哲學與文學·····	成中英·····	319
文學研究與思想史·····	侯 健·····	327
思想史和文學發展史的與合研究·····	袁鶴翔著 董翔曉譯·····	332
文學與宗教·····	張靜二·····	336
文學與藝術的關係·····	張靜二·····	342
文學與藝術的領域和方向·····	張靜二·····	353
中西詩與音樂·····	林子貞·····	362
文學與耗散結構論·····	丁 和·····	373
文學批評的整合傾向·····	周永明·····	382
虛幻的真實·····	陳雄儀·····	388
語言學與結構主義文學理論·····	盧惟庸·····	397
存在主義的衝擊·····	單德興·····	400
佛洛伊德與現代文學·····	Leon Edel 著 丁潤華譯·····	402

現代理論與科際整合·····	姚一葦·····	407
----------------	----------	-----

中外比較文學研究 第一冊 (下)

目 次

五、影響與翻譯研究·····	413
----------------	-----

甲 影響研究·····	415
-------------	-----

影響研究的合法範圍及判斷·····	單德興·····	415
-------------------	----------	-----

法國學派的影响研究·····	張漢良·····	418
----------------	----------	-----

“接受研究”與“影響研究”·····	張 黎·····	424
--------------------	----------	-----

影響與模仿諸問題·····	Ulrich Weisstein 著 孫 麗 譯	436
---------------	-----------------------------	-----

技巧的影響與獨創·····	單德興·····	453
---------------	----------	-----

關於影響研究的探索·····	鄭樹森·····	457
----------------	----------	-----

影響與各取所需·····	羅 青·····	462
--------------	----------	-----

中國現代詩的“超現實主義風潮”·····	張漢良·····	472
----------------------	----------	-----

乙 翻譯研究·····	478
-------------	-----

翻譯在比較文學中的意義·····	馮明惠·····	478
------------------	----------	-----

翻譯與承受·····	鄭樹森·····	480
------------	----------	-----

《西遊記》的翻譯·····	張靜二·····	482
---------------	----------	-----

六、平行研究·····	491
-------------	-----

平行研究的基本涵義	盧惟庸	493
法國人的新意向	大家幸男著 陳秋峰 楊國華譯	496
學派之爭與比較文學的飛躍	張廷琛	499
通 感	錢鍾書	504
敕勒歌與土耳其民歌	小川環樹著 吳密察譯	515
“主題學”是比較文學的一個範疇	陳鵬翔	518
文學的原型	Northrop Frye 著 高錦雪譯	536
中西文學裏的火神原型研究	陳鵬翔	545
唐代邊塞詩的原始類型	繆文杰著 馮明惠譯	558

七、各文類的中外比較 563

甲 詩 歌 565

中西山水詩的美學含義	葉維廉	565
中西詩視境的差異	張漢良	574
中西詩的情趣	朱光潛	585
中日的自然詩觀	林 林	592
中國古典詩歌與意象派	趙毅衡	598
西方詩對我國新詩的影響	卞之琳	606
中國的新詩	羅 青	609
詩歌語言的複義	趙毅衡	618
《羅摩耶那》在亞洲各地	Santosh N. Desai 著 許章真譯	629

乙 小 說 631

長篇小說比較研究的理論基礎·····	浦安迪·····	631
中西小說發展過程中的一些歧異現象·····	張 健·····	653
中西小說中的人物與事件·····	應錦襄·····	660
中西小說的結構佈局·····	應錦襄·····	667
中西古典小說異同·····	陸 環·····	674
西方現代派對中國小說的影響·····	戴冠青·····	685
意識流在中國影響探源·····	史健生·····	693
文學是中介的媒介·····	周英雄·····	704
丙 戲 劇·····		715
東西方戲劇特徵之比較·····	余秋雨·····	715
舞臺劇、案頭劇及戲劇的繁榮·····	柳無忌·····	724
中西戲劇的發源及其比較·····	張曉風·····	730
東西悲劇文類比較·····	陸潤棠·····	742
元雜劇與西方戲劇·····	柳無忌·····	754
喜劇觀念的比較·····	于成鯤·····	758
中西戲劇傳統之交融·····	于 漪·····	761
西方現代派戲劇對我國的影響·····	田本相·····	764
詩歌、小說和戲劇·····	Earl Miner 著 廖朝陽譯	773
丁 散文、神話·····		779
西方散文和新散文·····	思 果·····	779
神話英雄的原始性格·····	侯 健·····	785
中西神話觀念的形成·····	袁鶴翔·····	789

東西方神話美之比較·····	趙雙之 張學海·····	793
著者索引·····		807
一、中文姓名著者·····		807
二、外文姓名著者·····		817
外國人名索引·····		819
一、筆劃排列·····		819
二、字母排列·····		852